

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Страсбург, 1 октября 2021 года, MIN-LANG(2021)17

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ХАРТИЯ РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ ИЛИ  
ЯЗЫКОВ МЕНЬШИНСТВ**

**Оценка Комитета экспертов**

**выполнения рекомендаций по принятию незамедлительных мер,  
содержащихся в пятом оценочном докладе по АРМЕНИИ Комитета экспертов**

## Введение

1. Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств (далее — "Хартия") — это договор Совета Европы, возлагающий на государства-участники обязательства защищать и продвигать традиционные языки меньшинств страны во всех сферах общественной жизни: образование, судебные органы, административные органы и государственные службы, средства информации, культурные мероприятия и объекты культуры, экономическая и социальная жизнь и трансграничные обмены. Хартия была ратифицирована Арменией 25 января 2002 года, вступила в силу 1 мая 2002 года и распространяется на следующие языки: ассирийский (рассматривается в частях II и III), немецкий (часть II), греческий (части II и III), курдский (части II и III), русский (части II и III), украинский (часть II) и езидский (части II и III).

2. Комитет экспертов осуществляет мониторинг имплементации Хартии. Каждое государство-участник должно представлять периодический отчет об имплементации Хартии каждые пять лет. На основе периодического отчета Комитет экспертов принимает оценочный доклад, в котором делает **"рекомендации по принятию незамедлительных мер"** и "дальнейшие рекомендации" о том, как улучшить защиту и продвижение региональных языков или языков меньшинств в соответствующем государстве. На основе этого оценочного доклада Комитет министров принимает свои рекомендации, адресованные государству-участнику.

3. Через два с половиной года после даты представления своего периодического отчета государство-участник должно представить информацию о выполнении каждой рекомендации по принятию незамедлительных мер<sup>1</sup>, которые Комитет экспертов принял в своем оценочном докладе. После этого Комитет экспертов принимает оценку выполнения этих рекомендаций. "Дальнейшие рекомендации" Комитета экспертов изучаются после получения очередного

---

<sup>1</sup> В соответствии с решениями Комитета министров "Укрепление механизма мониторинга Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств" ([CM/Del/Dec\(2018\)1330/10.4e](#)), п. 1.а.

периодического отчета и рабочего визита в государство-участник. Пятилетние периодические отчеты должны содержать исчерпывающую информацию об исполнении всех обязательств по Хартии и всех рекомендаций Комитета экспертов и Комитета министров.

4. В соответствии с датами представления периодических отчетов, установленными Комитетом министров в ноябре 2018 года<sup>2</sup>, ожидалось, что Армения представит информацию о выполнении **рекомендаций по принятию незамедлительных мер**, содержащихся в пятом оценочном докладе<sup>3</sup> Комитета экспертов, до 1 мая 2021 года. Армения представила эту информацию 27 мая 2021 года. Эта оценка выполнения **рекомендаций по принятию незамедлительных мер основана на информации**, полученной от властей Армении, а также от представителей носителей языков меньшинств, в соответствии со статьей 16.2 Хартии.<sup>4</sup> Что касается соблюдения Арменией всех своих обязательств по Хартии, Комитет экспертов ссылается на свой пятый оценочный доклад. Комитет экспертов рассмотрит исполнение всех обязательств, касающихся всех языков меньшинств, в очередном оценочном докладе.

5. Эта оценка была принята Комитетом экспертов 1 октября 2021 года.

---

<sup>2</sup> [CM/Del/Dec\(2018\)1330/10.4e](#), Приложение.

<sup>3</sup> [Fifth evaluation report of the Committee of Experts on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages in Armenia](#) (MIN-LANG (2020) 3).

<sup>4</sup> В соответствии с Правилами процедуры Комитета экспертов (MIN-LANG (2019) 7), Правило 17, пп. 1-6.

## **Рассмотрение выполнения Арменией рекомендаций по принятию незамедлительных мер.**

### **I. Общие вопросы**

6. Комитет экспертов выражает признательность властям Армении за представление информации о выполнении рекомендаций по принятию незамедлительных мер, несмотря на проблемы, вызванные вооруженным конфликтом в 2020 году и его последствиями.

### **Реформа образования**

7. Власти проинформировали Комитет экспертов о продолжающейся реформе образования, которая может положительно повлиять на преподавание языков меньшинств. Создан Национальный центр развития образования и инноваций Министерства образования, науки, культуры и спорта, который, в частности, начнет модернизированную подготовку и сертификацию учителей в 2021/2022 годах. В рамках реформы будет усилена дальнейшая подготовка учителей, в том числе учителей языков меньшинств. Кроме того, количество еженедельных учебных часов для преподавания немецкого и русского языков как иностранных будет увеличено с двух до трех. Комитет экспертов отмечает, что эти меры относятся к наблюдениям и рекомендациям, сделанным в пятом цикле мониторинга<sup>5</sup>, и приветствует их. Комитет надеется получить информацию об их реализации в следующем периодическом отчете.

---

<sup>5</sup> См. Пятый оценочный доклад Комитета экспертов по применению Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств в Армении (MIN-LANG (2019) 17final), пп. 20, 23; Рекомендация Комитета министров CM/RecChL(2020)6 **"улучшить преподавание языков меньшинств в начальных и средних школах путем увеличения количества еженедельных уроков, содействия подготовке учителей и выпуска современных учебных материалов"**.

## **Использование региональных языков или языков меньшинств во время пандемии Covid-19**

8. В 2020 году Комитет экспертов выразил обеспокоенность повсеместным отсутствием региональных языков или языков меньшинств в официальной информации и сообщениях о пандемии Covid-19 в некоторых государствах-участниках. Было подчеркнуто, что в соответствии с Хартией региональные языки или языки меньшинств должны использоваться во всех сферах общественной жизни и, следовательно, власти также должны активно использовать эти языки в своих ответных мерах на пандемию. В частности, следует учитывать, что пациенты с Covid-19 чувствовали бы себя еще более изолированными, если бы не могли общаться с медицинским персоналом на своем языке.<sup>6</sup> В этом контексте Комитет экспертов решил рассмотреть влияние пандемии в своих будущих оценочных докладах.

9. Власти Армении проинформировали Комитет экспертов о влиянии пандемии на продвижение языков меньшинств. В 2020 году Армения рассматривала возможность увеличения государственного бюджета, ежегодно выделяемого национальным меньшинствам, на 5 миллионов драмов (8 750 евро<sup>7</sup>). Однако из-за пандемии и вооруженного конфликта в 2020 году реализация этого плана была отложена. Более того, пандемия повлияла на работу воскресных школ<sup>8</sup> национальных меньшинств, которым, например, пришлось организовывать онлайн-курсы языков меньшинств. Комитет экспертов благодарит власти за эту информацию и предлагает им включить в свой очередной периодический отчет исчерпывающую информацию об использовании языков меньшинств в контексте

---

<sup>6</sup> См. "Контакты на региональных языках или языках меньшинств, имеющие первостепенное значение в условиях глобального медицинского кризиса", 25 марта 2020 года.

<sup>7</sup> Обменный курс на 24 августа 2021 года.

<sup>8</sup> Воскресные школы — это учреждения под руководством национальных меньшинств, где, *среди прочего*, преподают языки меньшинств. При поддержке властей они дополняют преподавание языков меньшинств в начальных и средних школах и обеспечивают образование взрослого населения или непрерывное образование.

конкретных мер, принятых во время пандемии Covid-19.

### **Консультации представителей пользователей языков меньшинств**

10. Власти Армении не предоставили информацию о том, консультировались ли они с представителями пользователей языков меньшинств относительно рекомендаций Комитета экспертов по принятию незамедлительных мер. Комитет экспертов напоминает, что в соответствии со статьями 6 и 7.4 Хартии необходимо, чтобы мнения пользователей региональных языков или языков меньшинств были включены в Информационный документ о выполнении рекомендаций по принятию незамедлительных мер.<sup>9</sup>

## **II. Рекомендации по принятию незамедлительных мер**

### **1. Ассирийский**

#### **Рекомендация по принятию незамедлительных мер**

**а. Содействовать обеспечению, по крайней мере, значительной части дошкольного образования на ассирийском языке и предоставлять информацию об обучении/преподавании на ассирийском языке в начальных и средних школах.**

---

<sup>9</sup> См., например, оценку Комитета экспертов выполнения Словенией рекомендаций по принятию незамедлительных мер (MIN-LANG (2021) 11), п. 8; Оценка Комитета экспертов выполнения Соединенным Королевством и островом Мэн рекомендаций по принятию незамедлительных мер (MIN-LANG (2021) 3), п. 7; Оценка Комитета экспертов выполнения Венгрией рекомендаций по принятию незамедлительных мер (MIN-LANG (2020) 14), п. 6.

### **Практические меры, принятые властями Армении**

11. С принятием Закона "О дошкольном образовании" от 6 мая 2020 года Армения создала правовую основу для предоставления дошкольного образования на языках меньшинств. По данным властей Армении, в настоящее время ни один ребенок не получает дошкольного образования на ассирийском языке. Однако Комитету экспертов известно, что в Верин Двине (Арагатский марз) есть частный детский сад, в котором в некоторой степени используется ассирийский язык, но он не достигает уровня основной части дошкольного образования.

12. В 2020-2021 учебном году 311 учеников изучали ассирийский язык и литературу в рамках учебной программы в государственных школах Арагатского и Котайкского марзов. Власти не уточнили, были ли эти "государственные школы" начальными и/или средними школами.

### **Оценка Комитета экспертов и необходимые дальнейшие меры**

13. Учитывая, что изучение языка начинается в очень раннем возрасте ребенка, Комитет экспертов подчеркивает важность детских садов для изучения языка меньшинства. Для исполнения обязательства, изложенного в статье 8.1.a (iv), национальные власти в сотрудничестве с соответствующими местными властями должны "содействовать и/или поощрять" обеспечению, по крайней мере, основной части дошкольного образования на ассирийском языке в различных общинах, традиционно населенных носителями ассирийского языка. Кроме того, национальные власти должны в сотрудничестве с местными властями и представителями носителей ассирийского языка информировать родителей о предложениях дошкольного образования на ассирийском языке и активно поощрять посещение их детьми соответствующих детских садов.

14. Что касается начального и среднего образования, неясно, сколько из вышеупомянутых 311 учеников посещали начальную и среднюю школу. Комитет

экспертов обращается к властям с просьбой предоставить обновленную информацию о числе учеников на каждом из этих уровней образования в очередном периодическом отчете, чтобы он мог сделать выводы о выполнении статей 8.1.b (iv) и 8.1.c (iv) соответственно.

### **Рекомендация по принятию незамедлительных мер**

**6. Начать вещание программы общественного телевидения на ассирийском языке на регулярной основе и с достаточной длительностью.**

### **Практические меры, предпринятые властями Армении**

15. По утверждению властей, Общественная телекомпания Армении планирует с марта 2022 года запустить второй общественный круглосуточный телеканал, который будет также транслировать программу на ассирийском языке (15 минут каждое воскресенье). Программа будет освещать информацию, новости, а также представлять традиции, историю, образование, культурное наследие и язык ассирийского меньшинства. Она будет адресована всем возрастным группам, а также будет доступна на странице Общественной телекомпании на YouTube канале.<sup>10</sup>

### **Оценка Комитета экспертов и необходимые дальнейшие меры**

16. Телевизионные передачи на языке меньшинства имеют особое значение для продвижения языка. Они не только обеспечивают предоставление информации на языке меньшинства, но также и расширяют сферу использования языка в дополнение к его использованию в семье и (или) в школе. Это способствует

---

<sup>10</sup> [www.youtube.com/channel/UCSnr4wFDHDZZMeeHQvaHpjA](https://www.youtube.com/channel/UCSnr4wFDHDZZMeeHQvaHpjA)



изучению или применению языка и его развитию, что особенно актуально для менее широко используемых языков, таких как ассирийский. Телевизионные передачи на языке меньшинства также повышают престиж и функциональность языка, что может побудить людей изучать или передавать его. Таким образом, выполнение статьи 11.1.a (iii) требует соответствующей длительности вещания, регулярности и доступности программы, чему может способствовать Интернет. Для того чтобы охватить языковую группу в целом, передачи должны содержать контент из различных жанров, например местные и национальные новости, развлекательные и культурные программы, и быть адресованными разным поколениям, включая детей и молодежь, для поддержания передачи языка.<sup>11</sup>

17. На этом фоне Комитет экспертов приветствует план по запуску программы общественного телевидения на ассирийском языке, которая будет охватывать различные темы, адресована всем возрастным группам, а также будет доступна в Интернете. В то же время Комитет экспертов отмечает, что предусмотренная длительность вещания всего 15 минут и еженедельный интервал вещания недостаточны для того, чтобы внести эффективный вклад в продвижение ассирийского языка. Поэтому, учитывая свою рекомендацию по принятию незамедлительных мер, Комитет экспертов предлагает властям на более регулярной основе транслировать телевизионную программу на ассирийском языке и увеличить ее длительность.

### **Рекомендация по принятию незамедлительных мер**

**в. Содействовать использованию или принятию названий местностей на ассирийском языке в соответствии с письмом и орфографией этого языка.**

---

<sup>11</sup> См., в частности, Пятый оценочный доклад Комитета экспертов по Армении, MIN-LANG (2020) 3, п. 49.

### **Практические меры, предпринятые властями Армении**

18. Власти ссылаются на Закон о географических названиях, согласно которому присвоение названий географическим объектам осуществляется с учетом, в частности, "исторических, культурных [и] этнографических... условий места" (статья 4.2). Предложения об именовании и переименовании географических объектов могут вноситься государственными органами, органами местного самоуправления, общественными организациями, юридическими и физическими лицами (статья 6). По утверждению властей, в течение отчетного периода не поступало никаких предложений об изменении географических названий в общинах, населенных носителями ассирийского языка.

### **Оценка Комитета экспертов и необходимые дальнейшие меры**

19. Комитет экспертов отмечает, что при ратификации Хартии Армения выбрала, среди прочего, обязательство, предусмотренное в статье 10.2.g, согласно которому "Стороны обязуются разрешать и/или поощрять... использование или усвоение традиционных и топонимически правильных названий местностей на региональных языках или языках меньшинств, при необходимости вместе с названием на официальном языке (языках) государства". Ожидается, что для исполнения этого обязательства национальные власти предпримут позитивные действия путем информирования соответствующих местных органов власти об этом обязательстве и их поощрения принять географические названия на ассирийском языке. В соответствии со статьей 6 Закона о географических названиях национальные власти также могут сами вносить предложения о присвоении названий географическим объектам. Учитывая то, что национальные власти несут ответственность за исполнение обязательств Армении по международному праву, исполнение не должно зависеть от того, кто проявит инициативу — местные власти

или иные заинтересованные стороны.

20. В связи с этим Комитет экспертов напоминает о своем замечании, сделанном в пятом оценочном докладе, о том, что "национальным властям Армении [следует] обращаться в соответствующие общины, содействовать принятию ими названий местностей на языках местных меньшинств или вновь принять названия местностей, которые были отменены в недавнем прошлом, и поддержать выполнение этих мер с помощью специальной схемы финансирования".<sup>12</sup>

## **2. Немецкий**

### **Рекомендация по принятию незамедлительных мер**

**а. Увеличить поддержку воскресной школы немецкого меньшинства, в том числе посредством обеспечения современными учебными материалами на немецком языке.**

### **Практические меры, предпринятые властями Армении**

21. Как упоминалось выше (п. 9), в 2020 году власти рассматривали возможность увеличения бюджета, ежегодно выделяемого национальным меньшинствам, на 5 млн драмов (8 750 евро<sup>13</sup>). Реализация этого плана еще не завершена.

22. Учебные материалы, используемые для преподавания немецкого языка, по-прежнему имеют низкое лингвистическое качество и методологически устарели.<sup>14</sup> Поскольку для издания новых учебных материалов в Армении

---

<sup>12</sup> Пятый оценочный доклад Комитета экспертов по Армении, MIN-LANG (2020) 3, п. 42.

<sup>13</sup> Курс обмена на 24 августа 2021 года.

<sup>14</sup> Пятый оценочный доклад Комитета экспертов по Армении, MIN-LANG (2020) 3, п. 23.

потребуется время, представители носителей немецкого языка считают, что лицензирование и использование учебных материалов из Германии могло бы стать непосредственным способом устранения этого недостатка.

### **Оценка Комитета экспертов и необходимые дальнейшие меры**

23. Комитет экспертов приветствует рассмотрение властями вопроса увеличения бюджета, выделяемого национальным меньшинствам. Он отмечает, что этот дополнительный бюджет также может быть использован для увеличения содействия курсам по обучению языкам, организованным воскресной школой немецкого меньшинства. Учитывая растущий спрос на эти курсы<sup>15</sup>, властям предлагается осуществить это увеличение бюджета.

24. Как указано в пятом оценочном докладе, существует необходимость разработки современных учебных материалов и руководств для учителей на немецком языке для всех уровней образования, в целях улучшения качества языкознания и повышения уровня ориентирования учащихся (методы, адаптированные темы и тексты, потребности учащихся).<sup>16</sup> В целях поддержки современного преподавания языков властям предлагается начать издание вышеупомянутых учебных материалов и рассмотреть, по крайней мере, вопрос о временном лицензировании учебных материалов из Германии.

---

<sup>15</sup> Пятый оценочный доклад Комитета экспертов по Армении, MIN-LANG (2020) 3, п. 21.

<sup>16</sup> Пятый оценочный доклад Комитета экспертов по Армении, MIN-LANG (2020) 3, п. 23.

### **3. Греческий**

#### **Рекомендация по принятию незамедлительных мер**

**а. Способствовать обеспечению, по крайней мере, основной части дошкольного образования на греческом языке и преподавать греческий язык как неотъемлемую часть учебной программы в начальных и средних школах.**

#### **Практические меры, предпринятые властями Армении**

25. Власти утверждают, что греческий язык не преподается в общеобразовательных (государственных) дошкольных, начальных или средних школах.

#### **Оценка Комитета экспертов и необходимые дальнейшие меры**

26. Комитет экспертов с сожалением констатирует, что, помимо профессионально-технического образования (Ереванский армяно-греческий государственный колледж туризма, сервиса и пищевой промышленности), греческий язык до сих пор не преподается в системе общего образования в Армении. Тем не менее, представители носителей греческого языка проинформировали Комитет экспертов о своем желании возобновить преподавание греческого языка в ереванских школах № 12 или № 74, в которых в прошлом преподавался греческий язык.

27. Комитет экспертов предлагает властям провести консультации с представителями носителей греческого языка о способах содействия обеспечению, по крайней мере, основной части основного дошкольного образования на греческом языке и преподавания греческого языка в качестве

неотъемлемой части учебной программы в начальных и средних школах, например в Ереване.

### **Рекомендация по принятию незамедлительных мер**

**6. Начать вещание программы общественного телевидения на греческом языке на регулярной основе и с достаточной длительностью.**

### **Практические меры, предпринятые властями Армении**

28. Общественная телекомпания Армении планирует с марта 2022 года транслировать программу на греческом языке (15 минут каждое воскресенье), предусмотренную аналогично программе на ассирийском языке (см. п. 15).

### **Оценка Комитета экспертов и необходимые дальнейшие меры**

29. Комитет экспертов ссылается на свои основные замечания о важности телевизионных передач на языках меньшинств (см. п. 16). Поэтому он приветствует план по запуску программы общественного телевидения на греческом языке, которая должна охватывать различные темы, быть адресована всем возрастным группам, а также быть доступна в Интернете. В то же время Комитет экспертов отмечает, что предусмотренная длительность трансляции всего 15 минут и еженедельный интервал трансляции недостаточны для того, чтобы внести эффективный вклад в продвижение греческого языка.

30. Поэтому, учитывая свою рекомендацию по принятию незамедлительных мер, Комитет экспертов предлагает властям на более регулярной основе транслировать телевизионную программу на греческом языке и увеличить ее длительность.

## **Рекомендация по принятию незамедлительных мер**

**в. Содействовать использованию или принятию географических названий на греческом языке в соответствии с письмом и орфографией этого языка.**

### **Практические меры, предпринятые властями Армении**

31. По утверждению властей, в течение отчетного периода не поступало никаких предложений об изменении географических названий в общинах, населенных носителями греческого языка.

### **Оценка Комитета экспертов и необходимые дальнейшие меры**

32. Как упоминалось выше (п. 19), для выполнения статьи 10.2.g требуются позитивные действия национальных властей независимо от того, кто проявляет инициативу — местные власти или иные заинтересованные стороны.

33. В связи с этим Комитет экспертов напоминает о своем замечании, сделанном в пятом оценочном докладе, о том, что "национальным властям Армении [следует] обращаться в соответствующие общины, содействовать принятию ими названий местностей на языках местных меньшинств или вновь принять географические названия, которые были отменены в недавнем прошлом, и поддержать выполнение этих мер с помощью специальной схемы финансирования".<sup>17</sup>

---

<sup>17</sup> Пятый оценочный доклад Комитета экспертов по Армении, MIN-LANG (2020) 3, п. 42.

#### **4. Курдский**

##### **Рекомендация по принятию незамедлительных мер**

**а. Способствовать обеспечению, по крайней мере, основной части дошкольного образования на курдском языке и предоставлять информацию об обучении/преподавании на курдском языке в начальных и средних школах.**

##### **Практические меры, предпринятые властями Армении**

34. Власти утверждают, что в настоящее время ни один ребенок не получает дошкольного образования на курдском языке.

35. В 2020-2021 учебном году 315 учеников изучали курдский язык и литературу в рамках учебной программы в "государственных школах" Арагацотнского марза.

##### **Оценка Комитета экспертов и необходимые дальнейшие меры**

36. Для исполнения обязательства, указанного в статье 8.1.a (iv), национальные власти в сотрудничестве с соответствующими местными властями должны "содействовать и (или) поощрять" обеспечению, по крайней мере, основной части дошкольного образования на курдском языке в различных общинах, традиционно населенных носителями курдского языка, например в общине Алагяз (Арагацотнский марз). Кроме того, национальные власти должны в сотрудничестве с местными властями и представителями носителей курдского языка информировать родителей о предложениях дошкольного образования на курдском языке и активно поощрять посещение их детьми соответствующих детских садов.



37. Неясно, сколько из вышеупомянутых 315 учеников получили начальное образование, а сколько — среднее образование. Комитет экспертов обращается к властям с просьбой предоставить обновленную информацию о числе учеников на каждом из этих уровней в очередном периодическом отчете, чтобы он мог сделать выводы о выполнении статей 8.1.b (iv) и 8.1.c (iv) соответственно.

### **Рекомендация по принятию незамедлительных мер**

**6. Начать вещание программы общественного телевидения на курдском языке на регулярной основе и с достаточной длительностью.**

### **Практические меры, предпринятые властями Армении**

38. Общественная телекомпания Армении планирует с марта 2022 года транслировать программу на курдском языке (15 минут каждое воскресенье), предусмотренную аналогично программе на ассирийском языке (см. п. 15).

### **Оценка Комитета экспертов и необходимые дальнейшие меры**

39. Комитет экспертов ссылается на свои основные замечания о важности телевизионных передач на языках меньшинств (см. п. 16). Поэтому он приветствует план по запуску программы общественного телевидения на курдском языке, которая должна охватывать различные темы, быть адресована всем возрастным группам, а также быть доступна в Интернете. В то же время Комитет экспертов отмечает, что предусмотренная длительность трансляции всего 15 минут и еженедельный интервал трансляции недостаточны для того, чтобы внести эффективный вклад в продвижение курдского языка.

40. Поэтому, учитывая свою рекомендацию по принятию незамедлительных мер, Комитет экспертов предлагает властям на более регулярной основе

транслировать телевизионную программу на курдском языке и увеличить ее длительность.

### **Рекомендация по принятию незамедлительных мер**

**в. Содействовать использованию или принятию географических названий на курдском языке в соответствии с письмом и орфографией этого языка.**

### **Практические меры, предпринятые властями Армении**

41. По утверждению властей, в течение отчетного периода не поступало никаких предложений об изменении географических названий в общинах, населенных носителями курдского языка.

### **Оценка Комитета экспертов и необходимые дальнейшие меры**

42. Как упоминалось выше (п. 19), для выполнения статьи 10.2.g требуются позитивные действия национальных властей независимо от того, кто проявляет инициативу — местные власти или иные заинтересованные стороны.

43. В связи с этим Комитет экспертов напоминает о своем замечании, сделанном в пятом оценочном докладе, о том, что "национальным властям Армении [следует] обращаться в соответствующие общины, содействовать принятию ими названий местностей на языках местных меньшинств или вновь принять географические названия, которые были отменены в недавнем прошлом, и поддержать выполнение этих мер с помощью специальной схемы финансирования".<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> Пятый оценочный доклад Комитета экспертов по Армении, MIN-LANG (2020) 3, п. 42.

## 5. Русский

### Рекомендация по принятию незамедлительных мер

**а. Принять необходимые меры для того, чтобы носители русского языка могли подавать письменные заявления на русском языке национальным властям.**

### Практические меры, предпринятые властями Армении

44. Власти отмечают, что носители русского языка могут подавать властям письменные заявления на русском языке. Однако нет информации о том, как были разрешены вопросы, связанные с практическими трудностями, о которых сообщали представители носителей русского языка в 2020 году.

### Оценка Комитета экспертов и необходимые дальнейшие меры

45. Информация, предоставленная властями, касается законной возможности подачи письменных заявлений на русском языке. Однако в рекомендации Комитета экспертов по принятию незамедлительных мер затронуты проблемы, связанные с применением законодательства. Ввиду вышеизложенного национальным властям предлагается провести консультации с представителями носителей русского языка по поводу любых практических трудностей, препятствующих подаче письменных заявлений на русском языке национальным властям, с целью поиска практических решений.

## **6. Украинский**

### **Рекомендация по принятию незамедлительных мер**

**а. Увеличить содействие воскресным школам украинского меньшинства, в том числе путем предоставления современных учебных материалов на украинском языке.**

### **Практические меры, предпринятые властями Армении**

46. Власти Армении заявляют, что в 2021 году воскресной школе украинского меньшинства была выделена государственная субсидия в размере 250 000 драмов (438 евро<sup>19</sup>). Кроме этого, в 2020 году власти рассматривали возможность увеличения бюджета, ежегодно выделяемого национальным меньшинствам, на 5 млн драмов (8 750 евро<sup>20</sup>). Реализация этого плана еще не завершена (см. п. 8).

### **Оценка Комитета экспертов и необходимые дальнейшие меры**

47. Неясно, является ли вышеупомянутая субсидия в размере 250 000 драмов увеличением содействия воскресной школе украинского меньшинства. Тем не менее, Комитет экспертов отмечает, что украинское меньшинство также может извлечь выгоду из запланированного увеличения бюджета для национальных меньшинств, часть которого может быть выделена на содействие курсам обучения языкам, организованным его воскресными школами. Поэтому властям предлагается осуществить увеличение бюджета для национальных меньшинств.

48. Как указано в пятом оценочном докладе, существует необходимость

---

<sup>19</sup> Курс обмена на 24 августа 2021 года.

<sup>20</sup> Курс обмена на 24 августа 2021 года.

разработки современных учебных материалов и руководств для учителей на украинском языке, в целях обеспечения качества языкознания и повышения уровня ориентирования учащихся (методы, адаптированные темы и тексты, потребности учащихся).<sup>21</sup> В целях содействия современному преподаванию языков властям предлагается начать издание вышеупомянутых учебных материалов и рассмотреть, по крайней мере, вопрос о временном лицензировании учебных материалов из Украины.

## **7. Езидский**

Рекомендация в отношении принятия незамедлительных мер

**а. Содействовать обеспечению, по крайней мере, основной части дошкольного образования на езидском языке и предоставлять информацию об обучении/преподавании на езидском языке в начальных школах.**

### **Практические меры, предпринятые властями Армении**

49. Власти заявляют, что в настоящее время ни один ребенок не получает дошкольного образования на езидском языке. Тем не менее, планируется построить детский сад в общине Алагяз (Арагацотнский марз), где дошкольное образование на езидском языке будет предоставляться детям из Алагяза и шести прилегающих общин, населенных носителями езидского языка.

50. В 2020-2021 учебном году 452 ученика изучали езидский язык и литературу в рамках учебной программы в "государственных школах" Арагацотнского и Армавирского марзов. Кроме того, 1 412 учеников изучали езидский язык во внешкольных группах в Араратском, Армавирском и Котайкском марзах.

---

<sup>21</sup> Пятый оценочный доклад Комитета экспертов по Армении, MIN-LANG (2020) 3, п. 23.

### **Оценка Комитета экспертов и необходимые дальнейшие меры**

51. Комитету экспертов было приятно узнать о том, что езидский язык будет внедрен в систему дошкольного образования. Он предлагает властям в ближайшее время реализовать этот план и принять необходимые меры для того, чтобы, по крайней мере, значительная часть дошкольного образования проводилась на езидском языке, в соответствии со статьей 8.1.a (iv). Учитывая, что для исполнения этого обязательства требуются позитивные действия властей, национальные власти должны в сотрудничестве с местными властями и представителями носителей езидского языка информировать родителей о предложениях дошкольного образования на езидском языке и активно поощрять посещение их детьми соответствующих детских садов. Кроме того, по крайней мере, значительная часть дошкольного образования на езидском языке должна быть доступна и в других районах, традиционно населенных носителями езидского языка (в Араратском, Армавирском и Котайкском марзах).

52. Что касается начального и среднего образования, неясно, сколько из вышеупомянутых 452 учеников получили начальное образование, а сколько — среднее образование. Комитет экспертов обращается к властям с просьбой предоставить в очередном периодическом отчете обновленную информацию о количестве учеников на каждом из этих уровней, чтобы он мог сделать выводы о выполнении статей 8.1.b (iv) и 8.1.c (iv) соответственно.

53. Статьи 8.1.b (iv) и 8.1.c (iv) требуют, по крайней мере, преподавания языка меньшинства "в качестве неотъемлемой части учебной программы". Следовательно, властям следует предпринять шаги по разработке и внедрению текущего внеклассного обучения езидов в Араратском, Армавирском и Котайкском марзах в регулярное обучение в качестве неотъемлемой части учебной программы.

### **Рекомендация по принятию незамедлительных мер**

**6. Начать вещание программы общественного телевидения на езидском языке на регулярной основе и с достаточной длительностью.**

### **Практические меры, предпринятые властями Армении**

54. Общественная телекомпания Армении планирует с марта 2022 года транслировать программу на езидском языке (15 минут каждое воскресенье), предусмотренную аналогично программе на ассирийском языке (см. п. 15).

### **Оценка Комитета экспертов и необходимые дальнейшие меры**

55. Комитет экспертов ссылается на свои основные замечания о важности телевизионных передач на языках меньшинств (см. п. 16). Поэтому он приветствует план по запуску программы общественного телевидения на езидском языке, которая должна охватывать различные темы, быть адресована всем возрастным группам, а также быть доступна в Интернете. В то же время Комитет экспертов отмечает, что предусмотренная длительность трансляции всего 15 минут и еженедельный интервал трансляции недостаточны для того, чтобы внести эффективный вклад в продвижение езидского языка.

56. Поэтому, учитывая свою рекомендацию по принятию незамедлительных мер, Комитет экспертов предлагает властям на более регулярной основе транслировать телевизионную программу на езидском языке и увеличить ее длительность.

## **Рекомендация по принятию незамедлительных мер**

**в. Содействовать использованию или принятию географических названий на езидском языке в соответствии с письмом и орфографией этого языка.**

### **Практические меры, предпринятые властями Армении**

57. По заявлению властей, в течение отчетного периода не поступало никаких предложений об изменении географических названий в общинах, населенных носителями езидского языка.

### **Оценка Комитета экспертов и необходимые дальнейшие меры**

58. Как упоминалось выше (п. 19), для выполнения статьи 10.2.g требуются позитивные действия национальных властей независимо от того, кто проявляет инициативу — местные власти или иные заинтересованные стороны.

59. В связи с этим Комитет экспертов напоминает о своем замечании, сделанном в пятом оценочном докладе, о том, что "национальным властям Армении [следует] обращаться в соответствующие общины, содействовать принятию ими названий местностей на языках местных меньшинств или вновь принять географические названия, которые были отменены в недавнем прошлом, и поддержать выполнение этих мер с помощью специальной схемы финансирования".<sup>22</sup>

### **Сообщение Совета Европы в Комитет министров**

Комитет экспертов Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств, принимая во внимание усилия властей Армении по соблюдению своих

---

<sup>22</sup> Пятый оценочный доклад Комитета экспертов по Армении, MIN-LANG (2020) 3, п. 42.



обязательств по Хартии, в своем пятом оценочном докладе (CM (2020) 156) сделал "рекомендации по принятию незамедлительных мер" и "дальнейшие рекомендации" как улучшить защиту и продвижение региональных языков или языков меньшинств в Армении.

В соответствии с решениями Комитета министров от 28 ноября 2018 года (CM/Del/Dec(2018)1330/10.4e) Армения должна была представить информацию о выполнении рекомендаций по принятию незамедлительных мер, содержащих первоочередные меры, которые должны приниматься государством-участником. Армения представила эту информацию 27 мая 2021 года. В настоящей оценке Комитет экспертов рассмотрел выполнение этих рекомендаций.

В соответствии со своими Правилами процедуры Комитет экспертов предлагает Комитету министров:

1. принять к сведению оценку Комитета экспертов о выполнении Арменией рекомендаций по принятию незамедлительных мер, и предложить властям Армении распространить ее среди компетентных национальных органов и соответствующих заинтересованных сторон;
2. подтвердить свою Рекомендацию CM/RecChL(2020)6 и предложить властям Армении представить свой очередной периодический отчет до 1 мая 2024 года в требуемом формате.